

作品「再島敘：穿梭天氣間」藝術家原聲介紹文字稿

Artwork "Joy Again, Stories: Dashing Through Weather's Lapse"

Audio Introduction by the Artist Transcript

作品「再島敘：穿梭天气间」艺术家原声介绍文字稿

再島敘：穿梭天氣間

onebite, 詩梭地圖

你好，今天的天氣如何？今天是一個晴朗的日子，還是一個下雨的陰天呢？相比起在城市居住的人，西貢海的居民特別受島嶼瞬間變幻的天氣帶動，他們帶著代代相傳的習俗和知識觀天於微。「再倒敘：穿梭天氣間」這件作品以西貢海居民身處的天氣及自然景觀作為主題，作品受西貢島民真實故事啟發，由12個主角故事移動路線作為主軸。而身處西貢戶外，天氣亦會主導你的觀賞體驗。

當你在不同日子來到現場，穿過作品兩旁的天氣預報隨意門，就會看到對應當日天氣的故事，象徵住你可以穿越時空，去到一個遠至數十年前，可能是陽光明媚或者是寒風凜冽的西貢海。裝置由四種部件組成，當中放在地面的是代表本屆西貢海藝術節的5個場地，包括你所在的西貢市、鹽田梓、橋咀洲、滘西洲及糧船灣。在海島地圖上面印了12組故事的片段，他們以漣漪方式呈現，代表故事當中的起伏及流動。頭上的彩版字句就是我們在西貢海曾經聽過的關鍵字及詩句。透過鏤空設計，日曬時會將字句的影子照射到地面，同時彩版物料亦會隨著時間和太陽照射的角度產生變化，整個體驗都與天氣息息相關。最後，連繫著5個地圖上面的線代表故事主人翁的移動軌跡，他們的形態象徵島嶼山脈的輪廓及景觀面貌。

我們希望「再倒敘：穿梭天氣間」這件作品會帶著觀眾由西貢海出發，亦會陪同大家完結在西貢海的旅程。從平凡中發現不平凡，從無常中看見日常，希望這件藝術品可以令你創造出自己的天氣故事，重新體會西貢海的生命力。不知道你今天看到哪個天氣預報故事呢？

Joy Again, Stories: Dashing Through Weather's Lapse

onebite, The Moving Atlas

Hello there, I hope you are doing well. I am wondering how the weather is today for you. Is it a sunny day with scorching sun or a rainy day cloud by gloomy weather? Compared to people living in the city, those who reside by the Sai Kung Hoi are particularly influenced by the ever changing weather of the islands. They carry with them customs and knowledge passed down through generations, observing the intricacy of the weather. The artwork "Joy Again, Stories: Dashing Through Weather's Lapse" focuses on the weather and natural landscapes experienced by the residents of Sai Kung Hoi. Inspired by real stories of the Sai Kung Hoi people, the work revolves around the movement of 12 characters. Situated in the outdoor environment of Sai Kung, the weather dictates your viewing experience of the art piece.

When you visit the artwork on different days and pass through the weather forecast portal on either side of the installation, you can see stories corresponding to the weather forecast of that particular day. It symbolises your ability to transcend time and space through reading a diary that shared the same weather in Sai Kung Hoi decades ago, be it sunny or bitterly cold. The art installation consists of four components. The island-shaped furniture placed on the ground represents the five venues of

this year's Sai Kung Hoi Arts Festival, including Sai Kung, where you are now, and also Yim Tin Tsai, Sharp Island, Kau Sai Chau and High Island. On the island shaped furniture, fragments of our twelve stories are engraved and presented in the form of ripples, representing the ups and downs and fluidity of the stories. When you look up, the colourful panels above your head display keywords and poems we heard in Sai Kung Hoi. Through the hollow design, the shadows of the words will be cast on the ground when the sun shines and the hill of the board will change over time depending how the sunlight projects on the material, creating an experience closely tied to the weather. Finally, the pose connecting the five islands represent the movement trajectories of the characters, creating a silhouette of Sai Kung Hoi's landscape.

We hope that our artwork will take you on a journey from Sai Kung Hoi and accompany everyone through their own exploration. From the ordinary, we can discover the extraordinary and see the everyday mundanity in impermanence. We hope this artwork allows you to create your own story in the weather and rediscover the vitality of Sai Kung Hoi. I wonder which weather forecast story you encounter when you visit today?

再岛叙：穿梭天气间

onebite, 诗梭地图

你好，今天的天气如何？今天是一个晴朗的日子，还是一个下雨的阴天呢？相比起住在城市里的人，西贡海的居民特别受岛屿瞬间变幻的天气带动，他们带着代代相传的习俗和知识观天于微。「再倒叙：穿梭天气间」这件作品由西贡海居民身处的天气及自然景观作为作品主题，作品受西贡岛民真实故事启发，由12个主角的移动路线作为主轴。而身处西贡户外环境，天气亦会主导你的观赏体验。

当你在不同日子来到现场，穿过作品两旁的天气预报随意门，就可以看到对应当日天气的故事，象征住你可以穿越时空，去到一个远至数十年前，一个阳光明媚或者是寒风刺骨的西贡海。装置由四种部件组成，当中放在地面上的地图代表本届西贡海艺术节的5个场地，包括你所在的西贡市、盐田梓、桥咀洲、濠西洲及粮船湾。海岛地图上印了12组故事的片段，他们以涟漪方式呈现，代表故事当中的起伏和流动。当你抬起头头顶上的彩版字句就是我们在西贡海曾经听过的诗句。透过镂空设计，日晒时会将字句的影子映射到地面上，同时彩版物料亦会随着时间和太阳照射的角度产生变化，整个体验都与天气息息相关。最后，连系着5个地图上面的线代表故事主人翁的移动轨迹，他们的形态象征岛屿山脉的轮廓及景观面貌。

我们希望「再倒叙：穿梭天气间」这件作品会带着观众从西贡海出发，亦会陪同大家完成当天在西贡海的旅程。从平凡中发现不平凡的事情，从无常中看见日常，希望这件艺术品可以令你创造出自己的天气故事，重新体会西贡海的生命力。不知道你今天来到作品现场，看到是哪个天气预报故事呢？